

# Espérantant

# info

**COSTA-RICA** Bilingue

p. 18 à 21

**EDE**, élections européennes p. 7

**Congrès de 3 pays** p. 4

**Victor LEBRUN** p. 22

**Le chat : Esprimoj** Bilingue p. 12, 13





## Le samedi 23 Décembre s'est tenu, à CIPEC Lokossa, l'Assemblée Générale Élective de l'Association Béninoise des Espérantistes (ABeE)

Ont pris part à cet événement les espérantistes membres actifs des clubs actifs affiliés à l'Association, d'anciens membres actifs des clubs demeurant à Cotonou ou étudiant à l'université d'Abomey-Calavi ainsi que d'espérantistes actifs de la section des Jeunes :

- club de l'Orphelinat La Providence (Lokossa) : huit personnes,
- club L'Afrique avec ses réalités (Parakou) : six personnes,
- club Sainte Harmonie Ayahohoué (Klouékanmé) : cinq personnes
- club Vivez avec l'Espéranto (Codji) : trois personnes
- groupe des Espérantistes isolés (Lokossa) : trente-six personnes
- groupe des Espérantistes d'Abomey-Calavi : trois personnes

### L'ORDRE DU JOUR

- I- Présentation et adoption du bilan d'activités du bureau sortant.
- II- Renouvellement des instances de l'Association (ABeE).
- III- Divers



### BILAN D'ACTIVITÉS

Le président sortant, M. Latifou GBADAMASSI a présenté le bilan d'activités, couvrant les périodes de 2006-2009 et de 2009-2017 :

- Les jeux radiophoniques organisés en Août 2006 et en février 2007, en collaboration avec «Radio Mono La voix de Lokossa» et «Radio Couffo FM» d'Adjahonme,
- L'adhésion de BOJE, comme section nationale, à TEJO le mardi, 4 Août 2015 à Wiesbaden (Allemagne) lors du 71<sup>ème</sup> Congrès International des Jeunes,
- séminaire de la Ligue Internationale des Enseignants d'Espéranto (ILEI) pour les Enseignants d'espéranto d'Afrique : du 18 au 24 février 2007 à Porto-Novo,
- l'acquisition de reconnaissance officielle avec la publication du numéro d'enregistrement dans le Journal Officiel du Bénin N°18 du 15 septembre 2007,
- la célébration de la *Semaine Internationale de l'Amitié*, le 23 février 2008, à Ayahohoué,
- l'organisation de la 41<sup>ème</sup> Conférence de la *Ligue Internationale des Enseignants d'Espéranto* du 29 juillet au 5 Août 2008, au Centre Songhai, Porto-Novo,
- l'obtention d'une autorisation d'introduire l'apprentissage de l'Espéranto dans plus de cent collèges, dans les départements du

61 personnes ont participé à cet événement d'envergure

Mono et du Couffo, comme matière facultative : le 27 novembre 2008.

- Le lancement du Projet d'Enseignement de l'espéranto dans les collèges : 2009.

- La tenue du 3<sup>ème</sup> Congrès béninois d'Espéranto : du 2 au 4 Août 2013 à Lokossa,

- L'accueil de la Directrice Générale de l'Association Universelle pour l'Espéranto (UEA) et de l'Organisation Mondiale des jeunes Espérantistes (TEJO) le dimanche 2 octobre 2016 à Lokossa et enfin le projet phare dénommé «Encourager la Jeunesse Africaine et Européenne» dans le cadre d'un partenariat Europe-Afrique : Octobre 2016 - Décembre 2017 financé par l'Agence Exécutive Éducation, Audiovisuel et Culture (EACE) de l'Union Européenne.

- 2<sup>ème</sup> rencontre : *Festival International des Jeunes (IJF)*: du 7 au 17 avril 2017, à Castione della Presolana (Italie).

L'adoption du bilan d'activités a ouvert la voie au deuxième point inscrit à l'ordre du jour à savoir le renouvellement des instances de ABeE.

### LE VOTE

Dans l'ensemble soixante et une personnes ont participé à cet événement d'envergure nationale.

Les élus sont :

Président : Latifou GBADAMASSI

Secrétaire Général : Bernard GNANCADJA

Secrétaire adjoint : Guy ABALLO

Caissière : Josly HOUSSOU

Organisateur : Bruce-Lee HOUSSOU. 🇳🇬

Latifou GBADAMASSI





**C**hères lectrices, chers lecteurs, Vous trouverez dans les brèves une correction d'erreurs qui se sont glissés en page 12 de la kato du dernier numéro. Toutes nos excuses !

Vous remarquerez quelques nouveautés : la colonne musicale (p. 17), le pavé spécial Grésillon (p. 15), changement de composition de cette page-ci pour que la petite grammaire saute aux yeux et ajouter la présence de notre imprimeur qui rappelons-le utilise des encres bio et recycle ses déchets.

Notre revue est associative et nous avons besoin de vous pour en faire la promotion. Nous sommes à votre écoute pour toute nouvelle idée, pour toute proposition.

En veille depuis un an, notre site a retrouvé son dynamisme avec de nombreux articles et des pdf d'anciennes revues, mais aussi la présentation de sets de table réalisés avec les pages du chat, avec la grammaire de l'espéranto qui tient sur une page au format A3.

Bonne lecture !

**Céline BERNARD**

Directrice de publication

## L'ESPÉRANTO ?

### UNE GRAMMAIRE FACILE

Les noms se terminent par **o**  
Les adjectifs se terminent par **a**  
Les adverbes se terminent par **e**  
La terminaison **j** est la marque du pluriel.  
La terminaison **n** est la marque de l'accusatif

### UNE CONJUGAISON LOGIQUE

Seulement 6 terminaisons :  
**iri** : aller **iru !** -> impératif  
**mi iras** : Je vais **ni iris** -> passé  
**vi iras** : tu vas **vi iros** -> futur  
**li/ŝi iras** : il/elle va **ili irus** -> conditionnel

### DES SUFFIXES INNOVANTS

ŝafo	métier	fémmin	groupe
mouton	ŝafisto	ŝafino	ŝafaro
kanto	berger	brebis	troupeau
chant	kantisto	kantistino	kantaro
	chanteur	chanteuse	répertoire

### UNE PRONONCIATION CLAIRE

Comme en français, sauf :  
**c** -> ts (tsar) **ĝ** -> dj (badĝe)  
**ĉ** -> tch (tĉĉeque) **ŝ** -> ch (chemise)  
**j** -> y (yeux) **u** -> ou (foule)  
**ĵ** -> j (je) **ŭ** -> w (aŭt)

## ADHÉSIONS-ABONNEMENTS

(Pour tout abonnement : 1,50 € d'adhésion compris dans le tarif)

30€

Soutien : 40€  
Abonnement à l'essai (3 revues) : 15€  
Associations et collectivités : 30€  
Annuel de 5 x 6 = 30 revues : 75€  
Annuel de 10 x 6 = 60 revues : 120€  
Annuel de 20 x 6 = 120 revues : 180€

10 anciens numéros au choix : 15€

(port compris)

Numéros disponibles depuis le n°37.  
Précisez bien les numéros demandés.

## Notre site

[www.esperantoinfo.info](http://www.esperantoinfo.info)

### NOUS CONTACTER :

Espéranto-info  
Col de Coperlac - Les Bories  
48 210 Sainte Émille  
04 66 48 58 48  
06 48 89 27 71  
[contact@esperantoinfo.info](mailto:contact@esperantoinfo.info)

## ESPÉRANTO-info

Association selon la loi 1901.  
Revue bimestrielle d'information en français  
sur la langue internationale  
et l'apprentissage de cette langue.

IBAN: FR91 2004 1 01 0 081 1 901 4 6B02 947

BIC: PSSTFRPPMAR

CCP: 11.901.46 B 029 MARSEILLE

- Dépôt légal à parution -  
N°ISSN: 1 254-7336 - N° CPPAP: 0220 G 87027

### Directrice de la publication :

Céline BERNARD

### Maquettiste :

Céline BERNARD

### Responsable abonnements :

Monique ROBERT

### Correcteurs :

Francis et Monique BERNARD,  
Raymonde COQUISART

### Président :

Francis BERNARD



N°132

## Ont notamment collaboré à ce numéro :

Céline BERNARD  
Francis BERNARD  
RENÉ BALLAGUY  
Raymonde COQUISART  
Jean-François COUSINEAU  
Claudie DEMONGEOT  
José GRAMMATICO  
Pierre GROLLEMUND  
Claude LABETAA  
Ginette MARTIN  
Monique ROBERT  
Jean-Claude THUMERELLE



# SOMMAIRE

- 1 — ARBRE FROMAGER AU COSTA RICA
- 2 — ASSEMBLÉE GÉNÉRALE AU BÉNIN
- 3 — ÉDITORIAL - SOMMAIRE - DONS
- 4 — CONGRÈS DE TROIS PAYS À DEUX-PONTS
- 5 — AU MUSÉE INTERNATIONAL DE L'ESPÉRANTO  
ACADÉMIE FRANÇAISE : élections
- 6 — ESPÉRANTO + - DÉCOUVRIR OU PRATIQUER À  
VERNILLE
- 7 — EDE, élections européennes
- 8 - 9 - LES BRÈVES
- 10 — JEUX - Espéranto
- 11 — HUMOUR -  
L'ESPÉRANTO REND ZEN - BILINGUE
- 12 - 13 LA KATO - ESPRIMOJ
- 14 - 15 TRA LA MONDO  
PASINTAJ / PASONTAJ ENVENTOJ
- 16 — CHANSON - La galerulo,  
Fojfoje sub luna lum'
- 17 — LIVRES - MUSIQUE
- 18 - 21 — COSTA RICA - Bilingue
- 22 — Victor LEBRUN
- 23 — 2ÈME RENCONTRE : SANTIAGO DE CUBA -  
GUANTANAMO (en espéranto)  
COURRIER DES LECTEURS
- 24 — VIVU FERIOJ! - Vive les Vacances !

## DONS

Merci pour les nombreux encouragements à l'occasion de vos réabonnements.

Les dons nous permettent d'expédier des revues à des associations espérantistes à l'étranger et à faire vivre la revue.

Don de 10 €  
DEBILLIERS Ginette  
DESNIU Didier  
FAVIER Roselyne  
FIGUERA Renato  
GIOVANNONI H. Gilles  
GUFFOND Anne-Marie  
JANOT Didier  
LEVESQUE Christian  
PENIN Jeannine

REDON Marcel  
ROY Jean-Claude  
ROTELLINI Évelyne  
TABARD Gilles  
WALLEZ Gilles

Don de 20 €  
STRIDE Morine  
DOKOUTCHAEF Madeleine

Don de 40 €  
MAS Émile  
Don de 50 €  
MONEGER Yvan, Nicole  
A fait 3 abonnements  
ARLES Michel

Arrêté au 16-06-2018

# UN CONGRÈS DE TROIS PAYS À DEUX-PONTS



**Mais de quoi s'agit-il ? Explications ! Durant la Pentecôte 2018, du 18 au 21 mai, s'est déroulé un congrès d'espéranto, la langue internationale, un congrès de 3 pays : France, Allemagne et Luxembourg. Mais où a eu lieu ce congrès ? À Deux-Ponts, (Zweibrücken en Allemagne) près de Sarrebrück, ville proche de la frontière française.**

L'inauguration officielle s'est déroulée le samedi 19 mai dans le grand amphithéâtre de l'Université en



présence du Président de ladite Université qui débuta même son discours de bienvenue par une phrase en espéranto, discours traduit par le président de l'association allemande d'espéranto, Ulrich BRANDEBURG. Les présidents des deux autres associations organisatrices (Axel ROUSSEAU pour la France et Brian

*discours de bienvenue par une phrase en espéranto*

MOON pour le Luxembourg) souhaitèrent également la bienvenue aux participants.

Des personnalités extérieures au monde espérantiste avaient envoyé des messages de salutations : Malu DREYER, Ministre présidente du pays Rhénanie Palatinat, Christian GAUF, maire de Deux-Ponts, Frédéric CUVILLIER, maire de Boulogne sur Mer, ville jumelée avec Deux-Ponts, Margaret ZAMENHOF (arrière petite fille de ZAMENHOF, initiateur de l'espéranto), Mark FETTÈS, président de l'Association Universelle d'Espéranto, UEA).

Deux conférences étaient au programme de cette inauguration, l'une sur

le thème du congrès **Esperanto tutmonde ligita**, l'espéranto, mondialement lié, par Chuk SMITH et la seconde sur le thème de **l'état actuel de notre action en Europe et la coopération avec la commission européenne** par le diplomate irlandais, Sean O'RIAN, président de UEA. Durant l'après-midi, première réunion du CA d'Esperanto France, service œcuménique, et diverses réunions spécialisées telles, **Info sur l'espéranto en allemand**, projets d'éducation par TEJO, **Association Internationale des Jeunes**, les ligues des différentes

régions de l'association allemande d'espéranto.

Après le repas pris en commun dans la grande salle à manger, nous sommes allés en excursion à Pirmasens, à 25 kilomètres de Deux-Ponts. À l'origine, petit village de la forêt du Palatinat avec un petit château de chasseurs, il devint en 1763, une ville de garni-



son suite à la décision du Comte Louis IX de Hessen-Darmstadt.

Dimanche 20 mai fut le moment de l'**assemblée générale**, AG, de deux des trois associations organisatrices, France et Allemagne, suivi l'après-midi par la seconde réunion du Conseil d'Administration, CA, d'Esperanto France avec les nouveaux élus. Pendant ce temps, d'autres réunions spécialisées, AGEI **les instituteurs allemands**, Verduloj **Les Verts**, Travail et relations publiques, Unicode, EDE **Europe-Démocratie-Espéranto**, UEA **Association Universelle d'Espéranto**, sans oublier une seconde excursion vers la ville romantique de Blieskastel également proche de Deux-Ponts.

Le dernier jour, 21 mai, fut également consacré à d'autres réunions spécialisées, Herzberg la ville espéranto, événements polyglottes et rencontre avec les rédacteurs de **Esperanto Aktuell**,





la revue de l'association allemande d'espéranto. Et pendant ce temps avait lieu la 3<sup>ème</sup> excursion du congrès à Bitche en **France**. Moment important dans un congrès, la présentation de la ville organisatrice du congrès de l'année suivante, **Neu Münster**, avant la clôture offi-



cielle du présent congrès et le repas en commun.

Que dire d'autre ? Ce congrès a eu lieu dans les locaux de l'Université à 3 km du centre ville et possibilité était proposée de participer à des repas dans la grande salle à manger. Bonne initiative car aucun moyen de restauration dans le quartier de l'Université.

Samedi et dimanche, des visites à pied de la ville de Deux-Ponts étaient au programme sans oublier la visite de la Roseraie inaugurée au début du XX<sup>ème</sup> siècle.

Grand merci au Comité local d'organisation **LKK**.

Une visite à Deux-Ponts, la ville des roses s'impose ! 📍

*Raymonde COQUISART  
Photos : Raymonde et Joël*



## AU MUSÉE NATIONAL DE L'ESPÉRANTO



**Mardi 29 mai, les élèves ont été reçus par Micheline CHÂTEAU, conservatrice du Musée National à Gray.**

Ils ont pu découvrir dans le parc du musée le fonctionnement du cadran solaire analemmatique créé par un espérantiste de Dijon.



*À St Étienne*

Dans l'après-midi, ils ont pu visiter le musée et ses collections de documents du monde entier datant des débuts de l'espéranto (en 1887) à nos jours.

Cette visite fut l'occasion de découvrir des bandes dessinées, des revues, de la littérature (du Vietnam notamment), de la science-fiction, et une exposition consacrée à l'utilisation de l'espéranto pendant la Première Guerre mondiale, tant par l'armée allemande que par la Croix Rouge internationale... En un mot une

partie de la richesse du mouvement espérantiste mondial.

Nos élèves se sont révélés très intéressés, y compris pour certains par les vieux livres aux allures de grimoires.

Avant de partir nos élèves se sont exercés à traduire en français la plaquette de présentation du musée en espéranto.

Exercice qui permet de résumer les informations collectées pendant la journée.

Nous reviendrons sans doute au **Musée national de l'espéranto** à Gray avec nos correspondants de Slovénie ou d'ailleurs. 📍

*Emmanuel Desbrières*

Cité scolaire V. CONSIDERAN, SALINS-LES-BAINS

## ACADÉMIE FRANÇAISE - ÉLECTION

L'Académie Française (25 votants), dans sa séance du jeudi 3 mai 2018, a procédé à l'élection au fauteuil de M. Philippe Beaussant (F36). Les voix obtenues au premier tour de scrutin sont les suivantes : Mme Barbara CASSIN 15, Mme Marie DE HENNEZEL 3, M. Pierre PERPILLOU 1, Bulletins blancs 1, Bulletins blancs marqués d'une croix 5. Mme Barbara CASSIN est élue au premier tour de scrutin

par 15 voix ; elle a écrit notamment : **L'espéranto ne fonctionne pas, car c'est artificiel, insuffisant, sans épaisseur d'histoire ni de signifiant, sans auteurs et sans œuvres. L'espéranto, aussi mort qu'une langue morte, n'est la langue maternelle de personne.**

Huit sottises en deux phrases : faut-il développer ? 📍

*Thierry SALADIN*



**Espéranto plus, c'est un groupe d'amis qui parlent espéranto, et lors de leurs voyages, ils ont rencontré des gens très compétents en espéranto mais qui n'avaient pas de quoi survivre.**

**I**ls ont donc décidé de faire en sorte que des gens puissent vivre d'un travail digne, dans lequel ils avaient d'excellentes capacités : la promotion de l'espéranto.

L'idée est simple, si 15 personnes donnent 10 euros, une personne qui n'avait pas de quoi vivre jusqu'à présent peut être soutenue en lui donnant un travail. 150 euros est un bon salaire en Afrique.

Il y a jusqu'à présent 4 groupes : Madagascar, Togo, Sud-Kivu et Tanzanie.

Il y a d'autres demandes, il est incroyable de voir combien il y a des gens qui parlent espéranto en Afrique.

Ces responsables animateurs locaux qui sont soutenus (Henriël, Adjevi, Simba, Jérémie) par l'intermédiaire d'Espéranto Plus ne s'occupent pas seulement de l'espéranto. Ils sont tournés vers les autres, ce sont des personnes

engagées qui créent des clubs, des moments de partages et de rencontres, animent un quartier, viennent en aide à ceux qui ont des difficultés. Leur action et leur investissement est bien plus large.

Le groupe peut témoigner de cela, car il a voyagé au Togo et à Madagascar. Bientôt ce sera la Tanzanie.

Tous les mois, ils reçoivent un rapport, un bilan des activités, écrit par le responsable local sur ce qui a été fait pour l'association espéranto +.

À tout moment il est possible et aussi recommandé d'écrire au responsable ou de le contacter.

« Espéranto Plus » existe depuis 5 ans, avec votre aide, vous participerez à un monde plus solidaire.

Si vous ne parlez pas espéranto, ce n'est pas un problème, les documents sont tous traduits et le français est très souvent pratiqué par les responsables locaux.

**Nous vous remercions de vous intéresser à cette belle aventure.** 🇫🇷

[sekretario.esperanto.plus@gmail.com](mailto:sekretario.esperanto.plus@gmail.com)

## DÉCOUVRIR OU PRATIQUER À VERNIOLLE



**On vient à Verniolle pour apprendre, pour découvrir ou pour pratiquer, ...pour se renseigner, préparer un voyage et découvrir le Monde «autrement» avec le Cercle d'Etudes Espérantistes de l'Ariège.**

**C**hacun a ses motivations, chacun a sa rapidité d'apprentissage, on s'entraide, on approfondit en enseignant aussi un peu aux autres.

Dernièrement, après les débuts de Jean-Michel, Cyril progressait, Ludovic révisait, Éliane contrôlait et Jorgos supervisait.

Étaient aussi de la partie le voisin anglais TREVOR ainsi que les fidèles Nathalie et René, entre deux actions de solidarité.

Samedi 12 mai, à Verniolle, il y avait des Ariégeois, des Audois, des Hauts-Garonnais, le tout dans la meilleure des ambiances. Il a été question de diverses activités où l'on pratiqué l'espéranto : *Babil-Mangôj* (rdv mensuels style auberge espagnole, visite de la propriété de l'hôte du jour), de *Pasporta Servo* (préparation de voyages), de la venue prochaine d'un auteur espérantophone bulgare pour conférences et tourisme (l'accueillir au mieux et de lui faire rencontrer des auteurs locaux intéressés)... 🇫🇷

Jorgos



# ESPERANTO

## langue commune équitable pour l'Europe



cours gratuits  
**lernu.net**

EDE, Europe Démocratie Espéranto, présentera des listes «Espéranto, langue commune équitable pour l'Europe» aux élections européennes en 2019.

**D**ébut mai 2018, à l'occasion d'un vote ouvert à l'ensemble de ses membres, la fédération européenne **Europe-Démocratie-Espéranto** (EDE) a décidé de soutenir le projet "**Espéranto, langue commune équitable pour l'Europe**" et de présenter des listes sous ce nom dans tous les pays de l'Union européenne

lors des prochaines élections européennes prévues mai 2019.

En France, ce sera la 4<sup>ème</sup> fois après 2004, 2009 et 2014 que l'espéranto sera présenté et proposé aux électeurs.

Un projet pour l'Europe avec



Le site : [e-d-e.fr](http://e-d-e.fr)

Didier JANOT

### Notre projet en six points

- Adoption de l'espéranto, langue commune équitable de l'Europe, en complément des autres langues européennes.
- Utilisation de l'espéranto comme langue de travail dans les agences et institutions européennes, lorsque le recours à la traduction et à l'interprétation n'est pas possible.
- Enseignement de l'espéranto dans les écoles européennes.
- Création de filières d'études supérieures européennes utilisant l'espéranto comme langue d'enseignement.
- Création d'une chaîne de télévision européenne en espéranto avec des programmes éducatifs, culturels et informatifs.
- Adoption de l'hymne européen en espéranto (paroles de Umberto Broccatelli).

### Notre credo

- Redonner la parole aux Européens et relancer l'Europe... grâce à l'espéranto !

Pour s'exprimer librement entre Européens, choisissons une langue commune équitable, rapide et facile à apprendre.

Cours gratuits d'espéranto en ligne : [lernu.net](http://lernu.net)

### L'ÉQUITÉ DANS L'UNION EUROPÉENNE PASSE AUSSI PAR UNE LANGUE COMMUNE ÉQUITABLE

**I**l y a peu, à l'occasion de la publication d'une enquête **Eurobaromètre sur «Équité, inégalité et mobilité intergénérationnelle»**, la Commission européenne a fait un communiqué indiquant que **«Le président de la Commission européenne, M. Jean-Claude JUNCKER, a fait de l'équité dans l'UE la pierre angulaire de ses priorités politiques»**.

C'est bien, et **Europe-Démocratie-Espéranto** ne peut que se réjouir de voir les dirigeants européens accorder de l'importance à l'équité.

Mais l'équité dans l'**Union Européenne** ne peut pas se passer d'une équité linguistique.

L'enquête **Eurobaromètre** montre que l'opinion des Européens est formée surtout par interaction avec les gens du même pays, beaucoup plus qu'avec les gens de même condition sociale.

Lorsque sur un sujet clivant comme **«L'immigration dans notre pays est une bonne chose»**, 70% des Suédois répondent «oui» alors que 10% seulement des Grecs répondent «non», on voit mal comment un politique commune serait possible.

Pour un fonctionnement démocratique de l'Union Européenne, il faut d'abord un débat démocratique : de la confrontation des opinions et des arguments peut naître un consensus, ou au moins une connaissance et un respect mutuel.

Mais un tel débat commun demande une langue commune, où chaque personne puisse s'exprimer et être entendue. Il faut une langue commune, facile et précise. Il faut une langue équitable. Il faut l'espéranto.

*Pierre DIEUMEGARD, président de Europe-Démocratie-Espéranto (France)*

## REPORTAGES SUR L'ESPÉRANTO

Sur le site de Youtube, on trouve 5 épisodes de moins de dix minutes sur l'espéranto réalisé par Linguisticae qui a réalisé de nombreux reportages sur différentes langues. L'étude qu'il fait sur l'espéranto représente le sujet avec précision sur l'ensemble de ses aspects. Les vidéos sont sous-titrées en Français ou Espéranto à l'opposé de la langue entendue :



- la genèse d'un projet
- la conquête du monde
- l'époque des congrès
- la censure et internet
- le défi face à l'anglais et l'Europe

[tipee.com/linguisticae](http://tipee.com/linguisticae)

## LINGUISTICAE : LES AUTRES NE SAVENT PLUS ECRIRENT

Dans la continuité de ses études vidéos sur les langues, Linguisticae propose son livre de 200 pages sur Amazone au prix de 14,76€. De façon ludique, on revient sur l'histoire de la langue et ses évolutions récentes, en n'oubliant jamais de comparer avec d'autres idiomes qu'ils soient proches ou lointains. De plus, et pour que la lecture soit facile pour tous, de nombreux encadrés et anecdotes apportent des informations ou des précisions sur les sujets abordés. Parmi les thématiques abordées, on retrouve l'espéranto.

[amazon.fr/Linguisticae-autres-savent-plus-ecrire/dp/1546706836](http://amazon.fr/Linguisticae-autres-savent-plus-ecrire/dp/1546706836)



## BEMI CARAVANE À LISBONE

Pour le congrès international d'UEA à Lisbonne cet été, l'association des cyclistes BEMI propose une caravane : un parcours à réaliser en commun entre cyclistes et participants du congrès. On peut faire le voyage complet ou rejoindre le groupe en cours de trajet... ou faire seulement un tronçon

[bemi.tejo.org](http://bemi.tejo.org)



## APPRENDRE L'ESPÉRANTO EN 30 MINUTES

Samedi 12 et dimanche 13 mai, Querrien a vécu à l'heure de l'espéranto, décliné en exposition, conférences, sketches et cours express.



## FÊTE ET DON

Pour fêter son anniversaire et celui de son fils, Bart DEMEYERE a invité ses amis à passer une semaine au château de Grésillon. Il a proposé aux participants de faire des dons pour diverses associations. Le résultat donne approximativement ceci :

FEL : 1915€

Mazingira : 575€

Verdaj Skoltoj : 615€

Edukado.net : 150€

Tous les participants sont chaleureusement remerciés.

## CULTURE ET JEUX MATHÉMATIQUES

Un Stand d'espéranto était présent au salon culture et jeux mathématiques du 24 au 27 mai 2018 à Paris 6<sup>ème</sup>, place Saint-Sulpice.



## L'ESPÉRANTO, UNE LANGUE UNIVERSELLE EN PLEIN ESSOR

Un super article, complet, sur l'espéranto est paru le 15 mai sur le site de Slate.

- Un rêve d'harmonie issu du ghetto
- Une langue de juif et de communiste
- De Tolkien à Soros
- La langue de leur coup de foudre
- Une communauté active et fraternelle
- Encore source de polémique

[slate.fr/story/161554/](http://slate.fr/story/161554/)



Photo : Frank Perry / AFP

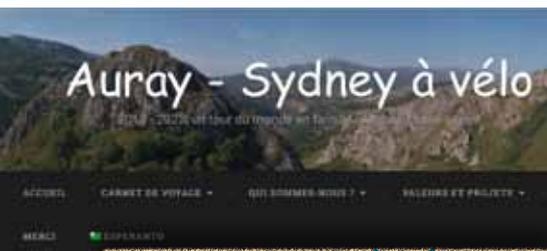
## LA KATO ERARAS

Dans la dernière revue, à la page 12, notre chat devait avoir un rhume des foies car il a mal prononcé quatre fois le mot nid : **nesto** et non **nido**. Le **Larouso** ne fonctionne pas toujours ! C'est à dire prendre le mot français et changer sa terminaison par **o** pour former le mot. Une autre boulette s'est glissée dans une des phrases : **perfekte...** avec un **c** à la place du **k**. Et oui, l'espéranto est phonétique, donc on ne devrait pas faire de faute d'orthographe : sauf si on est guidé par nos automatismes du français !



Mi komprenas la nevideblecon de la nesto : ĝi estas perfekte kaŝita en truo de la maljuna trunko.

Foje, okazas en la birdnesto ke iu el la gefratoj aŭ el la gepatroj forpuŝu birdeton el la nido. (La kialon mi ne scias!). Tiu birdeto estas kondamnita al morto. Kompatinge devas mi mallongigi ĝiajn suferojn.



## Auray - Sydney à vélo

### AURAY - SYDNEY À VÉLO

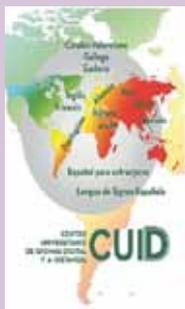
La famille espérantophone composée d'Isabelle, Damien et Auriane (*bébé*) a commencé son voyage en partant d'Auray le 6 mai pour la destination finale Sydney. De 2018 à 2022, ils vont réaliser un tour du monde en famille (*presque*) sans argent.

Sur leur site, ils expliquent leur idéal, leurs méthodes et présentent leur trajet...

[auraysydneyavelo.ouvaton.org](http://auraysydneyavelo.ouvaton.org)

### ESPERANTO À L'UNED

L'université nationale l'UNED a validé officiellement l'ajout de l'espéranto dans la liste des langues instruites dans son centre CUID (*Enseignement à distance*).



### VIDÉO - TOP 7 des arguments contre l'espéranto

Sur Youtube, une nouvelle vidéo présente l'espéranto sous l'angle des (*fausses* !) idées reçues tout en introduisant la langue internationale en en présentant ses avantages aussi bien linguistiques, que culturels ou économiques... en humour et en chant.

[youtu.be/gEotjmurPq8](https://youtu.be/gEotjmurPq8)



### FORUM SERVICE CIVIQUE ET ENGAGEMENT CITOYEN

Le 8 juin, à Toulouse, durant un après-midi de rencontres et d'échanges autour de l'engagement citoyen, le **Centre Culturel Espéranto** a présenté sa mission de service civique pour 3 volontaires à partir de septembre 2018 et les possibilités de volontariat à l'international via l'espéranto.



### GEORGI MIKHALKOV

Georgi MIKHALKOV, alias Julian MODEST, écrivain bulgare espérantophone, était en Ariège du 9 au 12



et à Toulouse les 12 et 13 juin, dans le cadre d'une tournée de conférence organisée par **Esperanto-France**. Il a animé une conférence sur la littérature espérantophone.

### CENTRE D'ÉTUDE BIBLIQUE

Le 17 juin 2018, le centre non espérantiste internet **Centro pri Biblia Studado «G. Vannucci»** a publié un commentaire de P. Alberto MAGGI sur l'évangile selon Marc 4, 26-34.



### STAGE ESPÉRANTO

L'AFCE (**Association française des Cheminots espérantistes**) propose un stage d'apprentissage de l'espéranto, par la méthode directe, les samedi 13 (*pour les débutants*) et dimanche 14 octobre 2018 (*débutants et autres*).

AFCE/FFEA - 9 rue Château -Landon  
74010 Paris sylviane.lafargue@outlook.fr

### AFRAV

Dans sa lutte pour la **défense de la langue française en France** et constatant que ses multiples courriers restaient sans effets, l'AFRAV assigne désormais en justice les contrevenants à la loi Toubon.

Elle vient de gagner en première instance contre la ville de **Le Grau-du-Roi**. Mais la municipalité a fait appel.

Vous pouvez vous informer de cette procédure en visitant la page internet

[www.lepotcommun.fr/pot/w7czrbxf](http://www.lepotcommun.fr/pot/w7czrbxf)

Thierry SALADIN

### PARLER ESPÉRANTO ET ANGLAIS ?

À la question : parlez-vous l'espéranto avec l'anglais, les réponses ne sont pas que des oui.

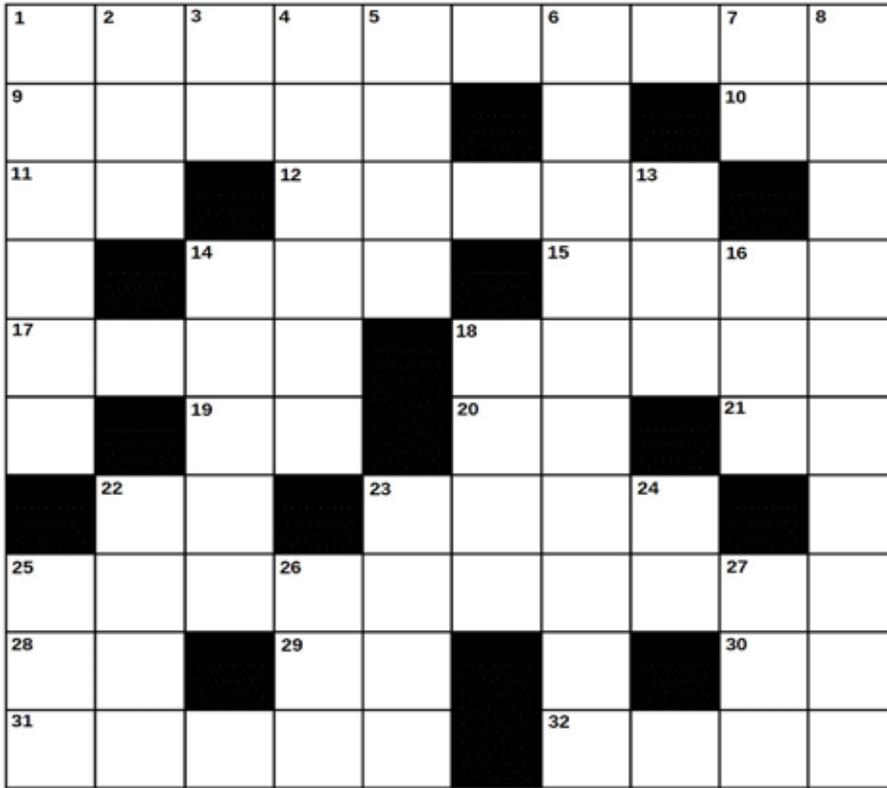
On pourrait par contre demander à ceux qui parlent les deux langues: laquelle de ces 2 langues apprises parlez-vous le mieux ?



### UN CHEMIN POUR LES ZEO

Un grand merci à tous ceux qui ont contacté Isabelle en rapport avec le projet de créer un chemin des ZEO (*Objet Zamenhof/Espéranto*), en France. Nous préparons un dossier sur le sujet, pour septembre. En attendant, vous pouvez contacter Isabelle si vous constatez qu'il manque des ZEO dans la liste de Wikipédia, ou si vous avez des idées, ou encore si vous souhaitez participer à ce projet.

[isabelle.nicolas2@gmail.com](mailto:isabelle.nicolas2@gmail.com)



## VERBES 1 - VERBOJ 1

**T**rovu en la tabelo la vortoj ĉi sube proponitaj :

**T**rouvez dans le tableau les mots proposés ci-dessous.

I	M	U	S	I	N	E	T	B	P
V	S	P	O	R	T	U	M	I	I
I	T	L	O	K	I	R	R	J	L
A	K	V	U	M	I	U	M	F	K
G	L	U	I	T	N	A	L	P	U
E	I	T	O	R	F	I	N	I	M
G	I	M	N	A	S	T	I	K	I
S	K	I	I	D	A	T	L	A	S
I	G	I	B	R	E	H	N	E	S
O	P	I	E	D	P	I	L	K	I

### Horizontale

1. La patrujo de Kajto kaj Kapriol'.
9. Seksumi.
10. Kolekt'.
11. Vorteto, kiun oni povas aldoni al «jes».
12. Akiri per mono.
14. Rilata al elemento.
15. Fari kiel aktoro.
17. Fervora.
18. Malgranda loĝej'.
19. Ekzemple skatol', sak'...
20. Morfem' por Eva.
21. Vorteto enkondukanta konsekvencon.
22. La nombro de bitoj en bajto.
23. Intencaj faroj.
25. Familiano aŭ amiko.
28. La konsonantoj de reto.
29. Iu objekto.
30. Ene de tago.
31. Trinkejoj.
32. Li perdis siajn gepatrojn.

### Vertikale

11. Person' kiu loĝas proksime.
2. Inklina.
3. Muziknoto (C en la angla kaj germana sistemoj).
4. Malpravaj.
5. Sen monproblemo.
6. Scienco pri steloj, planedoj...
7. Vorteto uzata por esprimi kvanton.
8. Li bone konas birdojn.
13. Pli-malpli multe.
14. Ĝenerala instruado.
16. Natura material' por fabriki ŝuojn, zonojn, sakojn...
18. Bari akvon.
22. Normala.
23. Ludkartoj ĝenerale plej fortaj.
24. Vorteto ofte uzata kun pli.
25. Prepozicio enkondukanta la kaŭzon.
26. Ĝenerala kaj tre ofta tabelvorto.
27. Elfluaĵ' de vulkanoj.

*PS : Règles au N° 126 page 10 ou sur le site du Groupe Espérantiste Périgourdin*

- AKVUMI
- FINI
- FROTI
- FUMI
- GIMNASTIKI
- GLUI
- PIEDPIKI
- PILKUMI
- PLANTI
- RIKOLTI
- SALTADI
- SENHERBIGI
- SKII
- SPORTUMI
- TENISUMI

Les dernières lettres représentent un mot qui ici revêt toute son importance. 🗡️

http://esperanto-gep.asso.fr/ludoj/

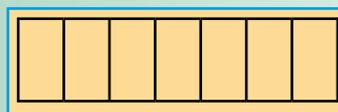
### Solutions du N° 131 :

1	A	2	K	3	A	D	E	4	M	5	I	6	O	7	T
8	P	O	R					9	I	E	N				R
10	E	M	B	A	11	R	A	S	I	12	A				
13	R	E				O								14	E
15	I	N	F	16	E	K	T	17	A	18	S				S
20	M	A	21	L	F	22	R	U	A	N	23	T	O		
24	I	N	E											25	S
31	B	O	N	V	E	N	I	G	A	S					

Claude LABETAA

### ÉNIGMO

**E**stulo(j) vivanta(j) sur la tero.



Trovu la solvon en la listo : leporoj, kuniklo, testudo, ĉevaloj, ĝirafoj, formiko. 🗡️



Copyrighted free use. https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=34484

## BICIKLISTO ĈEKAPAS !

**N**e tro fama biciklisto mortis . Sij skipkompanoj sekvas la ĉerkoveturilon kiu kunportas lin tombejen kiam unu el ili flustras : jen la unua fojo ke li ĉekapas 📧

## KIA KAMARADO !

**K**anguino rimarkigas al sia filo kiu ludas en ŝia poŝo : mia filo, mi permesas ke vi ludas kun kamarado sed ne kun erinaco !

## FENESTRO

**V**ojaĝanto telefone alvokas la hotelgastiganton :

- Mi petas , bonvolu tuje alveni ĉar mia edzino intencas sinĵeti tra la fenestro.

- Tio koncernas vin, ne nin.

- Sed ŝi ne sukcesas malfermi la fenestron ĉar ĝi ne funkcias kaj tio koncernas vin !

## SINJORO KOKIDO

**M**i petas, Sinjorino :

- sinjoro Kokido loĝas ĉiam ĉi-tie ?

- Ne, ĉi-tie loĝas nur sinjoro Koko.

- Certe la sama ulo ; kompreneble sinjoro Kokido maljuniĝis .

*José GRAMMATICO*

## SKRIBI SCIURO EN EUROPO



## ZAMENHOFA BISKOTO



## Le p'tit cours pour devenir ou rester zen, par Claudie.

### OPTIMISME ET SANTÉ

Notre mental et notre santé dépendent de notre environnement.

Lorsque nous entendons des mauvaises nouvelles à la télé, à la radio, pendant le travail... notre cerveau et notre corps les enregistrent et nous angoissons. Il en est de même pour les informations positives.

Ni scias ke la pozitivaj situacioj pli bonfartigas nian spiritostaton, nian sanon. Jen kelkaj ideoj.

De temps en temps dans la journée ou le soir avant de vous endormir pensez à trois événements positifs.



Imaginez un beau paysage : sentez l'odeur agréable des fleurs, écoutez le chant des oiseaux, admirez la couleur du ciel, profitez du soleil...



Vi povas ankaŭ rememorigi familian kaj pozitivan eventon.

Ridetu, ridu.

Plus vous pratiquerez ces exercices, plus votre cerveau pensera positif rapidement et plus votre santé s'améliorera.

Se maltrankviligaj pensoj alvenos, forigu ilin spirante profunde. Poste pozitive pripensu.



Bonan kuraĝon. 📧 Bon courage. 📧

### OPTIMISMO KAJ SANO

Nia spiritostato kaj nia sano dependas de nia medio.

Kiam ni aŭdas malbonajn novaĵojn per televido, per radio, aŭ dum la laboro... nia cerbo kaj nia korpo registras ilin kaj ni angoras. Estas same por pozitivaj informoj.

Nous savons que les situations positives améliorent notre moral et notre santé. Voici quelques idées.



Tage de tempo al tempo, aŭ vespere antaŭ ol dormi, pripensu tri pozitivajn okazaĵojn.

Imagu belan pejzaĝon : flaru la agrablajn odorojn de la floroj, aŭskultu la kanton de la birdoj, admiru la koloron de la ĉielo, profitu la sunon...

Vous pouvez aussi vous rappeler un événement familial positif.

Souriez, riez.



Ju pli vi praktikos tiujn ekzercojn, des pli via cerbo rapidege pensos pozitive kaj des pli vi bonfartos.

Et si des pensées négatives reviennent éloignez les en inspirant profondément. Puis pensez positif.

*C. DEMONGEOT - ALLANDRIEU*

# KELKAJ ESPRIMOJ RILATE AL LA KORPO

Jen maldika, malgrasa homo :



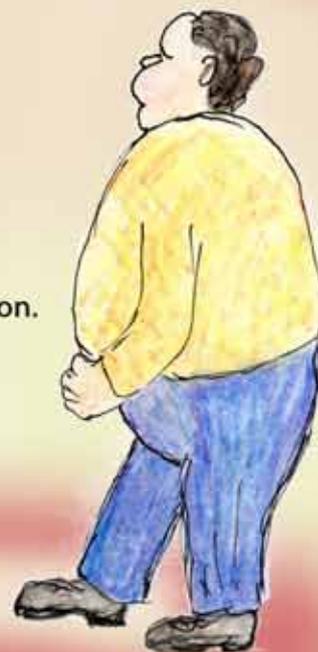
Li estas tiel magra ke liaj **ripoj** estas kalkuleblaj.

visaĝo osta,  
morte pala,  
kavaj okuloj,  
malĝoja mieno.

Male tiu homo estas korpulenta dikventra.

Li havas pufajn vangojn, duoblan mentonon.

Ankaŭ li malbone fartas.



Ŝiras mian **koron** la vido de tia malsana homo.

Li estas malgrasa kiel balailtenilo. Li aspektas kiel **skeleto**. Restas al li nur **haŭto** sur la **ostoj**. Li apenaŭ povas teni sur la **pedoj**. Li ne faros maljunajn **ostojn**.



Ĉu malfacilas modere manĝi, nek tro multe, nek nesufiĉe ?



Anstataŭ **cerbumi**, rompi al mi la **kapon**, disfendi **harojn**, senripensi, malatente mi revadas promenante laŭ la rivero.

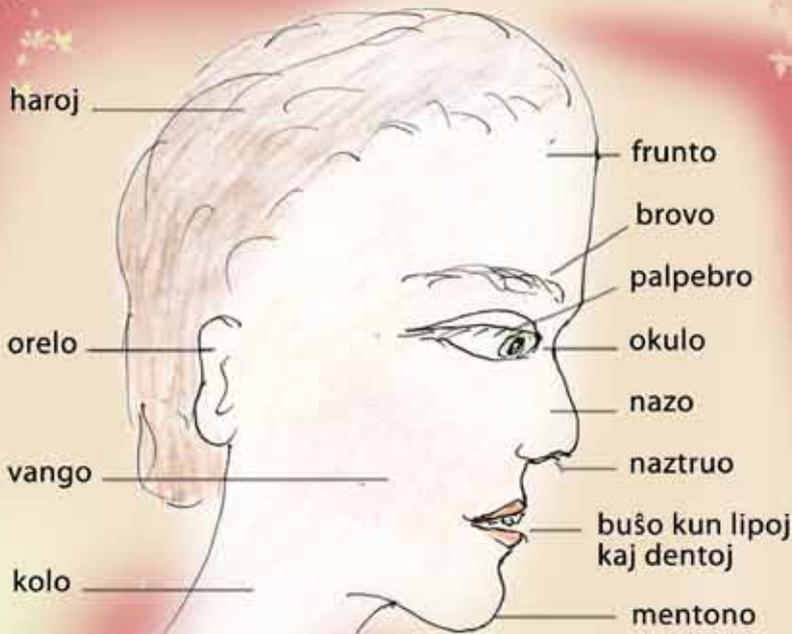
Subite, troviĝas antaŭ mi giganta hundo. Mi eksentas froston en la **dorso**, glaciĝas la **sango** en miaj **vejnoj**, hirtiĝas miaj **haroj**. Mi perdas la **kapon** kaj stulte ĵetas min en la akvon.



Dum manifestacioj, oni vidas policistojn armitajn ĝis la **dentoj** ( aŭ de la **kapo** ĝis la **pedoj** ).

# homa kapo

Pri la **kapo**, estas multaj esprimoj ( aŭ dirmanieroj ).



Mia gastigantino tiom ŝatas min ke ŝi min gardas kiel la **pupilon** de sia **okulo** ! Ĉar ŝi cedas al tiuj miaj kapricoj, mi kondukas ŝin je la **nazo** !



La **kapo** estas rigardata kiel sidejo de inteligenteco kaj saĝo, verŝajne pro la **cerbo**.

En francujo, la **kapo** de la ŝtato estas la prezidento de la Respubliko kiu ĉion decidas. (kaj obeas la popolo).

La **dentoj** povas esprimi sentojn : oni kunpremas la **dentojn** (signo de obstineco), montras la **dentojn** (signo de minaco), kaj batalas per **ungoj** kaj **dentoj**.



Kiu el ili tanos la **haŭton** al la alia ?



Sencerba kato !  
Sen**kapulo** !  
Ĝi droniĝas !  
Mi ĝin helpu !

Kiel vi fartas ?

Mi estas malseka ĝis la **ostoj** !  
Vi savis al mi la vivon ;  
mi **tutkore** dankas vin.



El la tuta **koro** ĝuu plej agrablan vivon.

Ne forgesu ke kato ne povas savi sian **haŭton** sin ĵetante en la akvon  
Vi ne estas naĝa ĉampiono !  
Kaj ne forgesu ke ne ĉiuj hundoj havas **koron** el ŝtono.



Mi **enkapigas** viajn konsilojn.  
Vi havas **koron** el oro !  
**Kortuŝas** min via sindonemo,  
via bon**kor**eco.

## RÉCOLTE D'ÉVÈNEMENTS

**V**ous trouvez ici vos photos suite à des exemples de participation à des événements espérantophones

[contact@esperantoinfo.info](mailto:contact@esperantoinfo.info)

9 au 13 mai



*Rencontre Vegana à Baugé*

12 mai 2018



*Stand en Bretagne*



28 mai



*Benoît Rcd : cyclistes autour du monde - Iran*



3 - 5 mai



*19<sup>ème</sup> Congrès Israélien - Israël et Jordanie*

1<sup>er</sup> - 8 juillet

 **Ŝuja Ivanova - Russie**  
**RUSIAJ Esperanto-Tagoj, RET-2018**  
 Excursions, conférences, débats, concerts,  
 activités artistiques, soirées joyeuses...  
 svsmetanina@yandex.ru

3 - 12 juillet

 **Raleigh Caroline du Nord - USA**  
**NASK-2018**  
 www.facebook.com

5 - 8 juillet

 **Pärnu Estonie**  
**BALTIAJ Esperanto Tagoj 54 (BET-54)**  
 Organisé tous les ans depuis 1959  
 en bord de la mer Baltique.  
 tonu.hirsik@vet.agri.ee

7 - 14 juillet

 **Zagreb Croatie**  
**84<sup>AN</sup> Internacia Kongreso de  
 Blindaj Esperantistoj (IKBE)**  
 Organisé dans l'hôtel «Tomislavov dom».  
 Thème : «Kion, kiel kaj kiom ni legas?».  
 antun2805@gmail.com

13 - 16 juillet

 **Seattle USA**  
**USONA-KANADA Landa Kongreso**  
 COngrès annuel étasunien et cette fois-ci avec  
 l'association d'espéranto du Canada. Activités  
 et conférences pour tous niveaux. Conférence  
 principale de Chuck Smith : Construction et  
 participation à la communauté espérantophone.  
 seatlo2018@esperanto-usa.org

13 - 19 juillet

 **Lesjöfors Suède**  
**KULTURA Esperanto-Festivalo (KEF)**  
 Festival nordique de la culture espéranto.  
 info@esperantogarden.se

14 - 22 juillet

 **Liptovský Mikuláš Slovaquie**  
**SOMERA Esperanto-Studado, SES**  
 La plus grande école d'été d'espéranto.  
 ses@ikso.net

14 juillet - 21 juillet

 **Thomsdorf Allemagne**  
**SEFT - Somera Esperanto-  
 Familia/Feria Tendaro**  
 Organisé sur le moment avec les participants.  
 tlustulimu@web.de

20 juillet - 22 juillet

 **Madrid Espagne**  
**77<sup>a</sup> Hispana Kongreso de Esperanto**  
 Congrès annuel espagnol : culturel, touristique...  
 kongreso2018@esperanto.es

21 - 28 juillet

 **Mühlhausen Allemagne**  
**39<sup>a</sup> Renkontiĝo de Esperanto-Familioj, REF**  
 Rassemblement de familles qui  
 utilisent l'espéranto. Programme varié  
 avec les participants actifs...  
 robert.weemeyer@esperanto.de

21 juillet - 28 juillet

 **Madrid Espagne**  
**51<sup>a</sup> Kongreso de ILEI (Internacia  
 Ligo de Esperantistaj Instruistoj)**  
 Thème : héritage culturel de l'espéranto.  
 kongreso2018@esperanto.es

27 - 5 août

 **Karlovac Croatie**  
**10-A Esperanto-boatado  
 sur la rivero Kupa.**  
 boatado.kask@gmail.com

28 juillet - 4 août

 **Lisbone Portugal**  
**103<sup>a</sup> Universala Kongreso de Esperanto**  
 Congrès annuel de l'association internationale UEA  
 informado.eo@gmail.com

5 - 12 août

 **Kragujevac Serbie**  
**SAT-kongreso**  
 Congrès annuel de l'association internationale SAT  
 financoj@satesperanto.org

13 - 17 août

 **Riva Trigoso Italie**  
**PLURSPORTA Mara Ferio 2018**  
 Pratique de nombreux sports de mer.  
 alex@nodobandiera.it

18 - 25 août

 **San Marino Italie**  
**85-A Itala Kongreso de Esperanto**  
 San Marino et l'espéranto : petite  
 communauté et grandes valeurs..  
 kongreso@esperanto.it

19 - 29 août

 **Neapoli Crète, Grèce**  
**JUNULARA Renkontiĝo en Kreto**  
 Marche, confort sobre, 5€ par jour. 10  
 participants de nationalités différentes.  
 tonu.hirsik@vet.agri.ee

26 août - 2 septembre

 **Leeuwarden Pays-Bas**  
**LAN fan Taal - Lando de lingvo.  
 Esperanto-semajno**  
 Semaine des langues dont l'espéranto  
 avec 2 concerts : Kajto et Jonny M..  
 info@esperanto-nederland.nl

Semaines d'été

 **Baugé 49**

**Le château de Grésillon**  
 Cours d'espéranto, échanges de connaissances.



09 - 27 juillet 2-a Maratona Esperanto-  
 cours durant 18 jours (7+5+6) avec

Perla MIELO, Louis JEULAND, Nina  
 KORĴENEVSKAJA, Mikaelo BRONŝTEJN

09 - 16 juillet 4-a Interŝanĝoj - Échange de  
 savoirs et pratiques, cours d'espéranto.

15 - 21 juillet

**Turisma semajno en la regiono Anĵuo kun  
 profesia ĉicero, Catherine KREMER**



16-21 juillet Speciala - Semaine  
 spéciale avec cours d'espéranto.

21-27 juillet 30-a Internacia E-Konferenco de  
 OSIEK « Espéranto en Arts ».

11-19 juillet 8-a Festa Semajno pour  
 les enfants et les familles.

kastelo@gresillon.org

19 - 26 août

 **Métabief 25**

**Séjour dans le Haut Jura**

Le club Esperanto en Chalonnois vous propose  
 un séjour avec ou sans cours d'espéranto  
 (niveaux 1 à 4). Accueil au Sapins de l'Amitié  
 qui est un chalet pouvant recevoir 80 personnes.  
 Participation pour mettre et débarrasser la  
 table. Promenades, visites, parcours aventure,  
 booling, nage, pédalo, jeux, conférences...

Cours avec Stano MARĈEK, Nina  
 KORĴENEVSKAJA, Roland CUENOT, Jacqueline  
 POUX (9H15 - 12H30, 17H15-18H30).

stagemetabief@orange.fr

S'inscrire longtemps à l'avance peut réduire les  
 coûts. Nombreuses rencontres sur : eventoj.hu



## LA GALERULO

(Le Galérien)

Verkis Maurice DRUON

Muzikverkis Léo Poll

Traduko Silĉjo

Tonalité : Do

Fa Do7  
En memor', patrina am'  
Fa La7  
Estas mi ĉe galero  
Dom La7  
En memor' parolis panj'  
Rém Do7  
Ne trafis min ŝia vero  
Fa Do7  
Ne fiagu en la strat'  
Fa La7  
Kiel Hun' ne batalu  
Dom La7  
Ne distriĝu kiel kat'  
Rém Do7  
Kviete vi ne skandalu

Murdis ne, nek rabis mi  
Kuris mi post bonŝanco  
Murdis ne, nek rabis mi  
Ĉiu tag' estis dimanĉo  
En memor', patrina larm'  
Ekde mi pasis pordon  
En memor', patrina larm'  
Pro mia kur' en la foron

Ĉiam, ĉiam diris ŝi  
Iru ne al knabinoj  
Agu ne laŭvole vi  
Aŭ spertus vi kradan finon  
Murdis ne, nek rabis mi  
Kredis mi Magdalenon  
Murdis ne, nek rabis mi  
Por ke ŝi ne havu penon

En memor' parolis panj'  
Sekvu ne fiagulojn  
En memor', parolis panj'  
Oni arestas vagulojn  
Iam reĝa soldatar'  
Prenos vin al galero  
Iros vi kun fata par'  
Kiel la patro hieraŭ

Kun razita via kap'  
Kaj ĉe l' pied' kateno  
Vi rompiĝos pro la frap'  
Kaj mortos mi pro la peno  
Ĉiam, ĉiam remos vi  
Estos vi ĉe galero  
Ĉiam, ĉiam remos vi  
Al panjo ĉu konsidero?

Murdis ne, nek rabis mi  
Ne trafis ŝia vero  
En memor', min amis ŝi  
Dum remas mi ĉe galero



## FOJFOJE SUB LUNA LUM'

(Parfois au clair de lune)

Verkis Thomas FERSEN

Esperantigis Silĉjo

Do Mi Lam Fa Do Mi Lam Sol

Do Mi  
Je la scio de ĝendarma

Lam Fa  
Serĉo pri ul' sen okup'

Do Mi  
Iu bona damo

Lam Sol  
Kaŝis min sub sia jup'

Do  
Fojfoje dormis mi

Fa  
Sub pont', sur strata ŝtup'

Sol  
Ankoraŭ mi neniam

Do Sol7 Do  
Loĝis ja sub iu jup'

Do Mi  
Ĉar sub tiu jup',

Lam Fa  
Dolĉege estis por la kap'

Do Mi  
Ĉar sub tiu jup',

Lam Sol  
Malhele estis kiel karb'

Do  
Ĉar do mankis lum',

Fa  
Ekdormis mi sen zum'

Sol  
Ekdormis mi sen zum'

Do Sol7 Do  
Samkiel sur la lita plum'.

Do Mi7 Lam Lam Fa Sol Do Sol



Rekantaĵo :

Fa  
Ĉesis mia nokt'

Sol  
Je iu vek' sub luna lum'

Lam  
Sen sci' pri la lok'

Ré  
En kiu land' aŭ komunum'

Do  
Fojfoje dormis mi

Fa Ré7  
Dum nokt' sub luna lum'

Do  
Sed jam ne vidis ĝin

Rém Sol7 Do Mi Lam Fa  
Je ĉi volumen-maksimum'

Do Mi  
Mi troviĝas for

Lam Fa  
Min ŝajnas fremda tiu ĉamb'

Do Mi  
Ĉi ocean-odor'

Lam Sol  
Miksita kun parfum' de ambr'

Do Do7  
Fojfoje dormis mi

Fa Lam  
Ĉe voj', en fosa kav'

Sol  
Fojfoje dormis mi

Do Sol7 Do  
Kun miaj ŝuoj sed sen lav'

Do Mi  
Ĉu 'stas intermit'

Lam Fa  
Ĉe l' Beduenoj, en Azi'?

Do Mi  
Ĉu 'stas intermit'

Lam Sol  
Ĉe la Apaĉoj, sub tipi'?

Do  
Fojfoje kampis mi

Fa Ré7  
Dormadis mi sur la kanap'

Sol  
Fojfoje dormis mi

Do Sol7 Do  
Kun miaj vestoj kaj la ĉap'

Fa Sol Lam Ré Do Fam Do Rém Sol7 Do

Fa  
Finfina idili'

Sol  
En ĉi kampej' pro la hazard'

Lam  
Kaptilon metos mi

Do  
Leporo pasis sub rigard'

Do  
Alia mia dom'

Fa Ré7  
Valoris malpli ol ĉeriz'

Do  
Sen dub' por ĉiu hom'

Dom Sol7 Do  
Ĉi tie estas paradiz'

Do Mi7 Lam Fa Do Mi7 Lam Sol7  
Do Fa Do Sol7 Do Sol7 Do

**BELETRA ALMANAKO 31**

Auteurs : Fabienne Berthelot, Bakin, Spomenka Štivec, Humphrey Tonkin, Kalle Kniivilä...

Parution : 2018

Comme chaque édition de l'Almanach, vous trouverez de nombreuses contributions au sujet de la littérature dont, des interviews, des nouvelles, des poèmes... Il est possible d'acquérir d'anciens almanach sur le liens :

[www.retbuto.net](http://www.retbuto.net)

**LA MUELO DE LA FORTUNO**

Auteurs : Ioan Slavici (1848 – 1925)

Langue d'origine : Roumain

Traduit du hongrois : Lenke Szász.

Parution : 2018

Ioan SLAVICI est un classique de la littérature roumaine. Il est né en Transylvanie, actuellement en Roumanie, mais appartenait à la monarchie Austro-hongrois jusqu'à la première guerre mondiale. Il a étudié à Budapest et à Vienne. Il créa des nouvelles, des romans, des mémoires, et devint journaliste.



Cette nouvelle est parue la première fois en 1881. Il est son écrit majeur : une histoire captivante et une fine psychanalyse qui illustre l'efficacité destructrice de l'extrémisme et de l'avidité pour l'individu. Le protagoniste Ghiță est un honnête cordonnier, qui pour acquérir plus d'argent change de profession...

160 pages, 140 x 205

**SEMAJNO DE ENIGMOJ**

Parution : 2018

Première gazette d'énigmes en espéranto. Vous y trouverez des mots croisés, des rébus, des mots croisés syllabiques et cryptés, des mots mêlés...

Revue gratuite :

[http://www.semajnodeenigmoj.com/informo\\_2.html](http://www.semajnodeenigmoj.com/informo_2.html)



**HAJKOJ KAJ TANKAOJ PRI LA FUKUŜIMA-KATASTROFO**

Auteur : Hori JASUO

Parution : 2018

Okaze de la 11a de marto (en 2011 granda katastrofo okazis en Japanio), Hori eldonis la libron « Hajkoj kaj tankaoj pri la Fukuŝima-Katastrofo » konsistantan el hajkoj kaj tankaoj, eseetoj kaj fotoj. Vi ne forgesu Fukuŝima-n, kie ankoraŭ la problemo de la nuklea akcidento ne solviĝis.



3月11日に、「ふるさと福島を詠む」という日本語・エスペラント対訳の本をだしました。短歌と俳句は、福島県退職女性教職員の作品、写真は私が撮ったものです。原発災害がどれほど悲惨か、原発はもういらぬ、を訴えたものです。地元の上毛(じょうもう)新聞に出たので紹介します。

À l'occasion du 11 mars ( en 2011 une grande catastrophe a eu lieu au Japon) Hori a édité le livre « au sujet de la catastrophe de Fukushima » qui comporte essais et photos. N'oubliez pas Fukushima où le problème de l'accident nucléaire n'est pas résolu.

**MURDO EN LA TEATRO**

Auteur : Ronald CECIL GATES

Parution : 2018

Dans le théâtre universitaire, la présentation finale d'écrits

de dramaturges locaux va commencer ; mais dans sa robe de chambre, un des acteurs est couché, assassiné.



Qui est le coupable ?

**BOUTIQUE**

Flandra Esperanto-Ligo (FEL)

[www.retbuto.net](http://www.retbuto.net)

**MUZIKPLUVO**

Akordo a produit deux CD : Muzikpluvo (1996), et Kristnaska kordo (2003). Il a contribué aussi à quelques autres productions musicales; sa version de la chanson espérantiste La espero est devenu en particulier très populaire.



En avril 2018 Vinilkosmo lance la réédition numérique du premier album du groupe, Muzikpluvo, avec deux titres en bonus.

Akordo est un Choeur a capella en espéranto. Il vient des Pays-Bas et il était actif entre 1988 et 2008. Pendant cette période, les membres du groupe ont changé plusieurs fois, mais leur but a toujours était d'avoir deux chanteurs pour chaque pupitre.

Le répertoire d'Akordo est formé de chansons de styles différents, de moyenâgeux à modernes, de chants populaires à la musique rock. Presque toutes les chansons ont été traduites en espéranto ou bien une version libre en espéranto. La majorité des traductions sont de Roel HAVEMAN.

Le groupe s'est présenté régulièrement dans des rencontres espérantistes : Congrès Mondiaux de Prague (1996), de Vilnius (2005) et de Rotterdam (leur concert d'adieu en 2008).

Sur le site de Vinilkosmo, on peut écouter le début de chaque morceau.



**ABONKLUBO**

S'abonner

- c'est le moyen de soutenir la création et la production de la musique espéranto,

- c'est avoir accès à l'écoute du catalogue complet de Vinilkosmo.



# MON VOYAGE COSTA-RICAIN - MIA KOSTARIKA VOJAĜO



Roselyne et son compagnon à gauche  
Roselyne kun sia kunulo (maldekstre)



Ni atingis varfon de kie ni enŝipiĝis al Tortugero (*testud-regiono*), meze de la nacia akvoparko, nomita **la kostarika Amazonio**. Ĝi konsistas nur el kanaloj, riveroj, marĉoj, en kiuj ni vidis kaj admiris plurajn specojn da birdoj kaj ankaŭ igvanojn, krokodilojn, kajmanojn, simiojn, bradipojn, tukanojn, baziliskojn kaj ranetojn kun grandajn okulojn kiu estas emblemo de la lando.

Kompreneble, ni vizitis la specialan muzeon, kiu klarigas al la turistoj, kiamaniere la testudoj estas protektataj.

Tiu akva regiono estas lokata ĉe la Kariba Maro. Du tagojn poste, ni denove ŝipiris ĝis loko, kie la buseto atendis por konduki nin ĝis la vulkano Arena (1635m), kiu nun estas dormanta sed kelkfoje bruetas !

Promenante sur ĝiaj flankoj, ni vidis tapiron, koaton, aguton, birdojn, diversajn simiojn. Per penditaj pontoj super tropika vegetaro, ni trapasis parton de la praarbaro...kaj kurante rapide revenis sub tropika pluvo... por bani nin en varma aŭ varmeta akvo, kiu venas el la vulkano.



Eau chaude volcanique  
Elvulkana varma akvofonto

Christophe Colomb a abordé cette région dans un lieu qui est maintenant nommé «Limon». À cette nouvelle terre, il donna le nom de «Costa- Rica» (côte riche) car il remarqua la richesse des ornements des indigènes et la grande diversité de la faune et la flore. (... en français p. 20-21)

Kristoforo Kolumbo alboridiĝis la landon en loko nun nomita «Limón».. kaj nomis ĝin «Kostariko (riĉa marbordo) pro la riĉaj ornamaĵoj de la indiĝenoj kaj la granda diverseco de la faŭno kaj flaŭro (aŭ de la bestaro kaj kreskaĵaro).

Multe plimalfrue, la konstruado de la fervojo multe mestizigis la regionon pro la alveno de diversdevenaj popoloj.

Ne povante pagi la usonanon kiu estis majstro de tiu konstruado, la lokaj direktantoj donacis al li terenoj sur kiuj li kultivis bananujojn, kies fruktojn li eksportis al Usono: tio multe sukcesis kaj alportis riĉecon al la lando.

Ekde 1980, la fervojo ne plu funkcias ĉar la patrino de la prezidento posedis ŝarĝaŭtojn kaj komercis pneŭmatikojn... do !

Ili anstataŭis la trajnojn, ankoraŭ nun, ĉar la projekto refunkciigi la fervojan trafikon renkontas grandajn malfaĉilaĵojn : vulkanoj multe

difektis la fervojojn... Tiu projekto postulus grandan sumon, kiun la lando ne havas.

Preskaŭ kvin milionoj da loĝantoj vivas en Kostariko sur superfico de 52000 km<sup>2</sup>. La nunaj riĉecoj de la lando devenas de banano, kafo, ĉokolado, ananaso, sukerkano kaj... ekoturismo.

Mi vojaĝis tra kelkaj regionoj kun sep aliaj (ne esperantistaj) kunuloj.

Foririnte la ĉefurbon San-Joseo, kie ni dormis la unuan nokton, ni busete vidis vulkanan montaron (2000 metrojn altan) kaj tre densan amazonan arbaron, kie freŝdate malaperis du esploristoj. Poste ni trapasis bananaj plantaĵojn per nia «BGV\*» (tiel nomita ĉar ĝi grande vibras) pro la ŝarĝveturiloj kiuj difektigas la vojojn.

\*en la franca BGV = Bus Grandes Vibrations : vibrantegada buso - aludo al la franca TGV = Train à Grande Vitesse : rapidega trajno



Bel oiseau  
Bela birdo



Capucin  
Ĉebo



Champs d'ananas  
Ananas-plantejo



Crocodiles - Krokodiloj



Armada sans arme  
Senarma armeo



Bananier  
Bananejo

Pli malproksime, ni vizitis la nacian parkon « Rincón de la Vieja », nomo de de la impona vulkano, kiu tronas meze de la parko, kie loĝas bleksimioj, ateloj, mirmekofagoj, serpentoj, bradipoj kaj tricent specoj da birdoj.

Ankaŭ ni observis la vulkanan aktivecon : fumarolojn kaj bolantan ŝlimon.

La 11<sup>an</sup> de decembro, ni alvenis al Monteverde, kie dum nia restado, la vetero ĉiam estis malbela.

Bedaŭrinde, pro tropika ventego, ni ne povis promeni en en la biologia rezervejo (du ne sufiĉe atentemaj turistoj tiam mortis pro la falo de arbo). Ni anstataŭe vizitis pli ŝirmatan lokon : plantejon de kafarbustoj kaj de kakaujoj, « de la semo al la taso ! ». Tiu vizito estis tre interesa, bone komentita, riĉoplana, antaŭ la ŝatita trinkado de kafo kaj ĉokolado.

Malsupren veturante, ni konstatis ke multaj arboj falis sur la vojo. Ni poste atingis riveregon, kie ni aproksimiĝis al grandaj kaj pli malgrandaj krokodiloj.

Nokte, ni alvenis al nia loĝejo meze de belega florumita parko proksime de la Pacifika Oceano.

La sekvantan tagon, post longa atendado pro grava akcidento sur la vojo **Trans Amerika** (kiu ligas la nordon de Nordameriko kun la sudo de Sudameriko), ni denove promenis tra la arbaro en la nacia parko Manuel-Antonio, kie

proksime de la maro, ni vidis ne ordinarajn krabojn.

Amuziginte de kapucenaj simioj kaj procionoj, kiuj « ŝtelis » la manĝaĵon de la turistoj, ni ripozis kaj banis nin en la Pacifika Oceano.

Tie finiĝis nia vojaĝo; la sekvantan tagon ni veturis ĝis San-Joseo kie, dank'al la helpo de Diana, nia juna gvidantino, mi povis renkonti esperantan kostarikanon Hugo MORA.

Kune ni babilis en ĉeesto de kvar aliaj kunvojaĝantoj neesperantistaj; ili estis ege impresitaj! Jam antaŭe dum la vojaĝo mi parolis kun Diana pri Esperanto okaze de ŝia telefon Alvoko al Hugo MORA cele al nia posta renkontiĝo. Ŝi ŝajnis tre interesata pri ĝi kaj eĉ deziris studi ĝin. Tio estos des pli facila por ŝi ke ŝi jam scipovas la francan, la anglan kaj kompreneble la hispanan.

Nun Sinjoro MORA kaj mi « devas gardi ŝiajn piedojn varmaj » (sufranca esprimo, kiu signifas, ke ni devas profiti kaj pluvivigi ŝian nunan entuziasmon). Tre malmulte da esperantistoj estas nun en Kostariko diris al mi nia samideano. Por paroli esperante li vojaĝas : pasintan jaron li partoprenis la italan kongreson.

Ni babilis pri lia lando, pri Francio, pri... Europa Unio kaj la la eksigo de la Angloj (Britoj)!

Bedaŭrinde ni devis ĉesi nian babiladon pro la antaŭe planita

vizito de San-Joseo antaŭ la flugo ĝis Francio. Mi malĝoje jam devis adiaŭi Sinjoron MORA, sed ĝoje konstatis, ke du el niaj grupanoj deziras lerni Esperanton! ...

Juna urbo, San-Joseo (1200 m alte) situas inter vulkanoj kaj montoj. Kun sia ĉirkaŭaĵo, ĝi entenas proksimume triono de la loĝantoj de la lando.

La urbo ŝajnis al ni agrabla ĉar gaja! Tamen, nokte ĝi estas iomete malaktiva, ĉar multe da uloj loĝas ekstere de la urbo. Ni vidis kelkajn belajn stratojn kun malnovaj hispanaj domoj kaj multe da vendejoj... Pro la proksimiĝo de Kristnasko la stratoj estis tre animataj.

Pro tre densa trafiko, ni devis frumatene adiaŭi nian afablan gvidiston kaj nian ŝoforon antaŭ la flughaveno... Ni devis lasi landon verdan pro malsekeco, kie la energioj estas naturaj: akvaj, ventaj, vulkanaj.

Krome, ekde decembro 1948, armeo ne plu ekzistas en la lando, sekve de dekreto de prezidento Jose FIGUERAS FERRER dekretis la ĉesigon de la armeo. (klarigo de nia gvidistino : ĉar li mem regnis super la lando dank'al ŝtatrenverso, li kompreneble ne deziris sperti saman malagrablaĵon!)

Tamen tiu lando, kies devizo estas **PURA VIDA** (pura vivo) estas ekzemplodona : abolo de mortpuno datiĝas de 1887 : la prezidento « donacis » tion al sia edzino, (kiu influis lin tiucele...) okaze de ŝia naskiĝ-datreveno!



Crabe  
Kрабо

Arbre piquant  
Dornecoplana arbo

Pages suivantes : traduction en français...





Broyage du café  
Polvigo de la kafa



Style de l'époque espagnole  
Stilo de la hispana periodo

**B**ien plus tard, la construction du chemin de fer a beaucoup mélangé la région par l'arrivée de diverses populations.

Mais le Costa-Rica n'a pas pu payer le maître d'œuvre de la construction des voies. On lui offre donc des terres, sur lesquelles il cultiva des bananiers, dont il exporta les fruits aux États-Unis. Cela fut un grand succès et apporta la richesse au pays.

Depuis 1980, le chemin de fer n'existe plus, car la mère du président du pays, possédant, à l'époque, un commerce de camions et de pneus, les camions remplacèrent le train. Cette situation dure toujours, car le projet de remettre les voies en fonctionnement rencontre de grandes difficultés, les séismes ayant beaucoup endommagé les voies.

Ce projet demande de grandes sommes, dont le pays ne dispose pas.

Presque 5 millions d'habitants vivent au Costa-Rica sur 52 000 m<sup>2</sup>.

Actuellement, la richesse du pays provient des bananes, des ananas, du café, de la canne à sucre... et de l'éco-tourisme.

J'ai voyagé à travers quelques régions avec 7 autres participants (*non espérantistes*).

Avant tout, laissant San José, où nous avons dormi la 1<sup>ère</sup> nuit, nous avons traversé, dans un petit bus, une montagne volcanique (2000 m) avec une très dense forêt amazonienne où, quelque temps auparavant, deux explorateurs avaient disparu !

Ensuite, nous sommes passés au milieu de plantations de bananiers sur des routes tellement déformées que le bus qui les emprunte est surnommé « BGV » (*Bus Grandes Vibrations*).

Arrivés à un petit quai d'embarquement, nous avons été transportés, en bateau, jusqu'à Tortugero, dans le parc national aquatique (surnommé *l'Amazonie du Costa Rica*), lequel est uniquement constitué de canaux, rivières, marais. Nous avons pu y voir et admirer plusieurs espèces d'oiseaux, ainsi que des iguanes, des crocodiles, des singes, des paresseux, des toucans et des petites grenouilles aux gros yeux (qui sont l'emblème du pays), sans oublier un caïman et même un basilic que les locaux surnomme « **Jésus** », car il court sur l'eau.

Bien sûr, nous avons visité le musée spécialement réservé aux tortues, où est expliquée la protection de ces animaux.

Cette région aquatique se trouve sur la mer des Caraïbes.

Deux jours plus tard, nous sommes partis, de nouveau en bateau, jusqu'à un lieu, où le bus nous attendait, pour nous emmener jusqu'au volcan Arénal (1635 m).

Volcan endormi, mais qui émet parfois quelques bruits !

En nous promenant sur ses flancs, nous avons pu voir un tapir, un coati, un agouti et divers singes et oiseaux...

Au-dessus de la végétation tropicale, par des ponts suspendus, nous avons traversé une partie de la forêt primaire... et sommes revenus en courant sous une pluie tropicale... avant d'aller nous baigner dans de chaudes ou moins chaudes eaux venant du volcan.

Plus loin, nous avons visité le parc **Rincón de la Vieja**.

C'est le nom du volcan, massif, qui trône au milieu du parc, où logent des singes capucins, des singes hurleurs, des singes araignées, des paresseux, des tamanoirs, des serpents, et trois cents espèces d'oiseaux.

Nous avons vu aussi des fumeroles et des boues bouillonnantes montrant l'activité du volcan.

Le 11 décembre, nous sommes arrivés à Monteverde, où le temps a été mauvais pendant tout notre séjour.

Malheureusement, à cause d'une tempête tropicale, nous n'avons pas pu découvrir la réserve biologique (*deux touristes s'étant fait surprendre par la chute d'un arbre qui les a tués*).



Faucon  
Falco



Cacao



Grenouille veineuse  
Venena rano



Singe  
Simio



Musée de la tortue  
Muzeo de la testudo



Paresseux  
Bradipo



Iguane  
Iguano



Volcan Arena  
Vulcano Arena

À la place, nous avons visité un lieu plus abrité : une plantation de caféiers et de cacaoyers « *de la semence à la tasse !* ».

Cette visite a été très intéressante, enrichissante, très bien commentée, avant l'appréciable dégustation de café et chocolat.

Redescendant de la montagne, nous avons constaté que beaucoup d'arbres étaient tombés.

Notre longue route nous a conduit à un fleuve, où nous avons approché les grands et moins grands crocodiles.

Nous sommes arrivés, à la nuit, à notre « *lodge* », au milieu d'un beau parc fleuri, à proximité de l'océan Pacifique.

Le jour suivant, après une longue attente à cause d'un grave accident sur la « *Trans America* » (qui va du nord de l'Amérique du nord au sud de l'Amérique du sud), nous nous sommes à nouveau promenés dans une forêt, où se trouve le parc Manuel Antonio, où à proximité de la mer, nous avons vu des crabes peu ordinaires.

Amusés par les capucins et les raton-laveurs qui « *chapardaient* » la nourriture des touristes, nous nous sommes reposés et baignés dans l'océan pacifique.

Ici notre voyage finissait. Le jour suivant, nous retournions à San José, où grâce à Diana, notre jeune

guide, j'ai pu rencontrer un Costaricain espérantiste : Hugo MORA. Ensemble, nous avons discuté, en présence de quatre co-voyageurs ; ils ont été fortement impressionnés ! Déjà, pendant le voyage (*car, pour moi, elle a téléphoné à Hugo Mora pour prendre rendez-vous*), j'avais parlé à Diana de l'Espéranto. Il m'a semblé que cela l'intéressait et qu'elle désirait l'apprendre.

Cela serait facile pour elle ; elle parle déjà très bien le français et l'anglais, en plus évidemment de l'espagnol. Maintenant, Monsieur MORA et moi, « *devons lui tenir les pieds chauds* » (expression du sud de la France).

Maintenant, il y a très peu d'espérantistes au Costa-Rica, m'a dit notre ami. Pour parler espéranto, il voyage ; il a participé au congrès italien l'année d'avant.

Nous avons parlé de son pays, de la France... de l'union européenne et du départ des anglais ! Malheureusement, nous avons dû cesser notre « *babillage* » à cause de la visite de San José, programmée avant le vol pour la France.

Tristement, j'ai déjà dû dire adieu à Monsieur MORA, mais j'ai été heureuse de constater que deux personnes de notre groupe désiraient apprendre l'Espéranto !

Ville jeune, San José (à 1200 m d'altitude) est située entre volcans et montagnes. Avec sa banlieue, elle comprend environ 1/3 de la population du pays.

La ville nous a semblé agréable, car gaie ! Cependant, la nuit, elle est un peu « *morte* », car beaucoup de monde habite en banlieue. Nous avons vu quelques belles rues avec de vieilles maisons espagnoles et beaucoup de magasins (*à l'approche de Noël, les rues étaient très animées*).

À cause du trafic très important, nous avons dû, de bonne heure, dire au revoir à notre aimable guide et à notre chauffeur, devant l'aéroport... Nous devons laisser un beau pays, vert à cause de l'humidité, où les énergies sont naturelles : eau, vent, volcans.

De plus, depuis décembre 1948, l'armée n'y existe plus : José FIGUERRAS FERRER a fait voter un décret, pour supprimer l'armée. (*explication de notre guide : lui même a fait un coup d'état et ne voulait pas expérimenter la même chose !*)

Cependant, ce pays, dont la devise est **PURA VIDA** (*vie pure*) est exemplaire ; l'abolition de la peine de mort date de 1887 : le président offrit cela à son épouse, (qui était active en ce sens)... pour son anniversaire ! 🇨🇷

Roselyne FAVIER



La guide Diana  
gvidistino Diana



Mur d'école  
Muro en lernejo



Racines d'arbre  
Arbaraj radikoj



**Victor LEBRUN est un personnage étonnant, né en Russie, ayant travaillé avec Tolstoï auprès de qui il a découvert l'espéranto..**

**U**n **personnage** ce Victor LEBRUN ! Il était apiculteur, depuis 1929, dans le village du Puy Sainte Réparate (à côté d'Aix en Provence). C'était un marginal, précurseur de l'Agriculture Biologique, espérantiste militant passionné, naturaliste, féministe, végétarien, pacifiste, citoyen du monde. Il était pour un service civique volontaire, pour l'unification de l'effort intellectuel et moral du genre humain, pour tous les mouvements progressistes. Réfractaire à toute compétition, institution, il revendiquait la liberté de pensée, d'agir, il était anticonformiste, anarchiste, contre la hiérarchie, le pouvoir, il s'indignait contre la société de consommation. Recevant dans sa mesure des universitaires, la jeunesse étudiante, à 86 ans l'esprit de mai 68 le réjouissait lui, admirateur de Henri David THOREAU, qui veut refaire le monde.

*Il revendiquait la liberté de pensée*

Français né en Russie en 1882, adolescent il découvre les écrits de Léon TOLSTOÏ. Éperdu d'admiration pour le grand écrivain, à 17 ans, à la mort de son père, il fait tout pour le rencontrer car il lui paraît incarner un modèle de vie. Il devient le secrétaire et ami français de Tolstoï au début du XX<sup>ème</sup> siècle. Il répond à l'important courrier en différentes langues et dialectes et découvre auprès de Tolstoï l'espéranto.

Quand il rentre en France, il mène une vie Tolstoïenne, de simplicité et joyeuse austérité de proximité avec la terre ; ses abeilles le nourrissent et le soignent et il dactylographie ses réflexions dans de nombreuses notes, mémoires qu'il partage dans le but de changer le monde vers une société qui serait meilleure. D'une grande humanité, jusqu'à la fin, il n'a jamais arrêté de combattre pour ses idées, sensible aux grands problèmes de l'avenir des hommes, toujours

fidèle à ses belles valeurs et sa confiance.

Comme s'il s'agissait d'un testament, dans une de ses dernières notes, il transmet, « 1978 » avant sa mort à 98 ans, un poème qui aujourd'hui, 50 ans après Mai 68, fait toujours écho... même amplifié par les mouvements actuels. 📖

## 1978

*À ceux qui veulent survivre et subsister*

**La vie, c'est une œuvre, un travail créateur.**

**Aucunement elle ne peut être un amusement.**

**Ce n'est que le produit, le résultat qui compte.**

**Nous ne sommes que des œuvrants.**

**Dans la Vie le plus difficile,**

**C'est de ne pas passer à côté de sa vie,**

**De ne pas la rater personnellement.**

**Une riche planète féconde**

**Est à notre disposition.**

**Il faut l'aménager et la fleurir pour nos enfants !**

**Le monde ancien se meurt dans ses crimes.**

**Il ne reste plus d'obstacles à démolir. Selon les possibilités du lieu et du moment,**

**Dans chacune des 140 Républiques que nous avons**

**Pour s'adonner à l'édification du Monde Nouveau**

**La conjoncture ne fut jamais plus favorable.**

**L'Espéranto pour se comprendre,**

**La Haute Agriculture nouvelle pour nourrir,**

**Les Coopératives productrices et distributrices**

**Pour subsister et nous instruire,**

**C'est à la pleine disposition des Bonnes Volontés**

**Que tout cela reste encore en Attente !**

**VICTOR LEBRUN**

Éléments extraits par J-F BETTUS

- du livre « Victor Lebrun Passion Tolstoï »  
Témoignages. Éditions du jais.

- du catalogue d'exposition Victor Lebrun  
Association la Salluvienne.

- d'un petit diaporama animation composé par  
l'auteur de cet article.

## 2<sup>ÈME</sup> RENCONTRE : SANTIAGO DE CUBA - GUANTANAMO



**C'est au bord de la mer calme, envahie de méduses, que les espérantistes de Santiago de Cuba et de Guantanamo ont fêté leur deuxième rencontre depuis que leurs associations se sont jumelées, l'an dernier.**

**En kvietra maro invadita da meduzoj, la esperantistoj el Santiago de Kubo kaj Guantanamo jubileis la duan esperantan renkontiĝon ekde la unua ĝemela subskribo inter ambaŭ Asocioj, okazita pasintjare.**

**P**artoprenis el la plej orienta teritorio 11 geesperantistoj kaj familianoj, Santiago de Kubo estis reprezentita je 26 samideanoj kaj familianoj, kia etoso!

Malgraŭ unuhora atendo post la fiksita starthoro de la ŝipeto, kio ne estis kaŭzo de ŝagreniĝo nek enuiĝo, la esperantistoj ne perdadis la tempon kaj inter atendo kaj atendo, ni babilis esperante kaj ankaŭ la patrinlingvo, fakte memoru ke ankaŭ partoprenis familianoj kiuj ne parolas esperanton; fotado dum ĉi tempo ne mankis; pasis unu jaro de la unua kunfratiĝo kaj estis bona momento sidigi surbenkoj ĉe la parko de la haveno kaj okulrigardi la belan ornamantan aleon kun ĝiaj parkoj kaj la malekonon, certe la ĉirkaŭaĵoj transformiĝis en unu jaro pro la registaraj demarŝoj kaj la entreprenoj de diversaj institucioj.

Finfine je la 11:00 atm ni enŝipiĝis kaj komencis la aranĝo, la temperaturo estis tiel agrabla je valoroj inter 21 kaj 23 gradoj, la ĉielo bluis preskaŭ sen nuboj kaj la sunradioj estis mildaj. Kia surprizo! Tuje post la enŝipiĝo kaj antaŭ la bonvenigaj vortoj de la ŝipestro, la maristoj

ekkomencis disdoni la bongustajn bufedojn kaj vendadis bombonojn kaj aliajn konfitaĵojn, kelkaj esperantistoj kunportis kromajn tagmanĝojn kio plibonigis la nutraĵojn. Oni tostis kaj tintis la aĉetitajn bierbotelojn, ankaŭ ni aŭskultis nuntempan Kuban muzikon, dum la ŝipeto moviĝis tra kvietra maro, tre proksime de la marbordo. La ŝipestro kiel ĉiĉerono sciigis nin pri la diversaj naturaj vidindaĵoj, fabrikoj, turismejoj kaj popolaj loĝigoj kio harmonie komplementis la pejzaĝon. Oni ne perdis la tempon por dancadi kaj kanti per ronda homcirkulo, mi estis en ĉeesto de du entuziasmaj aroj. Hazardaĵo! du geesperantistoj celebris siajn naskiĝtagojn, ili estis Leonardo Luna Neyra el Guantanamo kaj Yumileidis Abreu Pozo el Santiago, ĉiuj kantis koruse al ili naskiĝtagan kanton.

Kiel donaco de Dio, je la 12:35 ptm, aro da mevoj ekkomencis rondflugi la ŝipeton por kapti aere aŭ ĉe la maro niajn ĵetitajn manĝrestaĵojn.

Je la 12:50 ptm la ŝipeto atingis la moleon, tie ni adiaŭiĝis. 📷

Julio César TAMAYO SALAS

## COURRIER DES LECTEURS

**E**stimataj gesamideanoj,  
Kun mia rajtigilo, ricevu miajn elkoraj salutojn.

Dankegon kaj gratulon pro via belega kaj tre interesa « ESPERANTO-info » kiun mi ĉiam kun plezuro legas kaj uzas por niaj membrokunvenoj.

Bonan sukceson por via Ĝenerala Kunveno!

Jean DIETRICH

**K**araj Geamikoj,  
Mi deziras al vi kaj al ĉiuj partoprenantoj tre interesa, agrabla kaj fruktodona kunsido.

Ni gratulas kaj dankas vin pro la bela kaj leginda revuo ESPERANTO-info.

Amike.

Joël LAJUS

**N**ous avons fait une semaine d'Espéranto à la médiathèque de Vénandault (conférence, exposition, jeux...).

Bravo pour la revue.

Claudie

**C**oucou les amis! Continuez! Bon boulot et indispensable revue. Amitiés.

Martine RAGONNET

**J**a tre plaĉas al mi iam profiti la Jokazon de la ĝenerala kunsido de ESPERANTO-info por finfine malkovri vian belan regionon, sed... denove ĉijare, je tiu dato mi ankaŭ estos okupata de alia afero en apud mara ĉe Arentio (17).

Korajn dezirojn por agrabla kaj efika Ĝ.Ko. Kun amikaj salutoj el Pau.

Marie-Thérèse LLOANVY

**J**es! La kato vizitas niajn esperantajn renkontojn en Guingamp. Kelkfoje, ni krucvortenigmumas. Ni eĉ praktikas jogajn ekzercojn, per paĝoj de Claudie DEMONGEOT-ALLANDRIEU.

Nun kreskas en mia ĝardeno Esperanto-pomarbo (donaco de mia edzo, kiu ne praktikas Esperanton, post renkonto kun Emmanuel ROLLAND).

Anne DESORMEAUX

# VIVU LA FERIOJ!



## VIVE LES VACANCES!

- I - J'ai besoin de 6 mois de Vacances... et même 2 fois par an.  
- C'est quoi ça?
- II - C'est amusant, ton porte-épingle me ressemble.  
- Quel hasard?!?
- III - Et, tu as préparé la voiture pour les Vacances?  
- Oui, on a même un nouveau coffre de toit très utile.
- IV - Tu es prête ma chérie?  
- Mais où sont les gosses?
- V - Je te l'ai dit, on a un super coffre de toit: on les entend beaucoup moins, n'est-ce pas?

- VI - Belle maman, n'oubliez pas de vous attacher par sécurité!
- VII - Direction la mer! On n'est pas tout seul!!!
- VIII - Hôtel de la Mer  
- Moi, je dors avec les fenêtres ouvertes.  
35 moustiques aiment ça
- IX - Bon, c'est fini maintenant!  
- Ça y est, le soleil arrive! Allons à la plage!
- X - Regarde, j'ai le même vêtement qu'elle!  
- Oui, mais au pied.
- XI - Tu n'aurais pas de la musique avec le son de la mer?